

РАЗБОР КОНЦЕПТА СВОБОДА НА МАТЕРИАЛЕ ПЕСЕН АНГЛИЙСКОГО И КАЗАХСКОГО ЯЗЫКОВ

Ахметова Гульхан

Магистрант кафедры иностранной филологии ЕНУ им. Л.Н. Гумилева
Научный руководитель и.о. доцента, PhD кафедры иностранной филологии ЕНУ им. Л.Н.
Гумилева Бейсембаева Г. З.

В результате *концептуализации* мыслительных образов формируется *концептосфера*. Концептосфера национального языка тем богаче, чем богаче вся культура нации – ее литература, фольклор, наука, изобразительное искусство (она также имеет непосредственное отношение к языку и, следовательно, к национальной концептосфере), она соотносима со всем историческим опытом нации и религией особенно [1].

Под *концептосферой* (или концептуальной системой – в терминологии) следует понимать «тот ментальный уровень или ту ментальную (психическую) организацию, где сосредоточена совокупность всех концептов, данных уму человека, их упорядоченное объединение» [2].

В песне *Stand Up* – [Cynthia Erivo](#) повествуется противостояние рабства и Законе о беглых рабах. Рабство было установлено на протяжении всей [европейской колонизации в Северной и Южной Америке](#). С 1526 года, в ранние [колонияльные времена](#), оно практиковалось в [британских колониях](#), включая [Тринадцать колоний](#), которые образовали Соединенные Штаты. По закону порабощенный человек рассматривался как собственность и мог быть куплен, продан или отдан. Рабство продолжалось примерно в половине штатов [США](#) до его отмены в 1865 году [3].

Несмотря на то, что Закон о белых рабах подразумевал свободу афроамериканцам в возрасте 45 лет, хозяин фермы по совместительству рабовладелец отказался дать им свободу, тем самым ущемляющие их права человека. В последствие все это получило отражение в аболиционизме, в восстании за борьбу на свои права, свой выбор и свою свободу.

Песня стала саундтреком к фильму «Гарриетт». Здесь, поднимаются темы работоторговли афроамериканцев в США 1793 года [3]. Ноша, возложенная на Гарриетт, что так отчаянно желает получить свободу, отражается в следующих строках:

I been walkin' With my face turned to the sun
Weight on my shoulders A bullet in my gun
Oh, I got eyes in the back on my head
Just in case I have to run I do what I can
when I can while I can for my people
While the clouds roll back and the stars fill the night –

Призыв к восстанию и обретению свободы сплочило всех афроамериканцев, что находились под гнетом власти у белых американцев. А главой этого восстания стала сама Гарриетт, принявшая на себя роль пророка «Моисея»:

Early in the mornin' Before the sun begins to shine
We're gonna start movin' Towards that separating line
I'm wadin' through muddy waters You know I got a made up mind

And I don't mind if I lose any blood on the way to salvation
And I'll fight with the strength that I got until I die

And I know what's around the bend Might be hard to face 'cause I'm alone
And I just might fail But Lord knows I tried
Sure as stars fill up the sky

I go to prepare a place for you –

Последняя строчка отражает лидерские качества Гарриетт во имя своего народа. В то время, иметь лидерские и ораторские качества являлось табу для афроамериканцев. Для них не существовала свобода слова и мыслей. Однако несмотря все трудности того времени Гарриетт смогла получить желаемую свободу [4].

Следующий пример *Cry for Freedom* – песня американской хард-рок группы White Lion одиннадцатая песня и третий сингл из альбома «*Big Game*», выпущенного в августе 1989 года. Основными темами песни стали призыв к вере в свободу и мечту, а также осуждение расизма, насилия, и войн, приводящих к смертям, голоду и возрастающему количеству беженцев.

Бесконечное участие в политических войнах, захваты стран без особой причины получило отражение в жизни народа. Люди, не имеющие власть, отправлялись воевать вопреки своим желаниям, не учитывались взгляды народа и людей сидящих у власти. Отсутствие свободы выбора отражаются в следующих строках:

The fire is burning
We lay our weapons down to rest
This war ain't over
'till all the people will be free
Straight from our hearts we cry
This war has stolen too many lives
Cause for the sake of freedom we
Will die
Our songs will carry on
And voices will be heard
All around the world –

Постоянная борьба на власть, разграничение социального статуса получили отражение в расизме. Общество, основанное белыми людьми, различающимися по своим национальным и религиозным признакам, сильно отличалось своим отношением к другим группам. Из-за чего жертвами выступали не белые люди – коренные жители (индейцы) и рабы (афроамериканцы). Все законы и все права и свободы распространялись только на европейцев, к остальным они не относились. Кроме того, на территории США имело место отрицательное отношение к непротестантского белому населению, а именно к итальянцам, французам, испанцам, грекам, некоторым немцам, голландцам, ирландцам, полякам, а также евреям. Данной проблеме в песне есть отдельное обращение:

Our brothers in prison
But no crime was ever done
I call it racism
Ashamed I face my fellow man –

Последствия войн сильно пошатнуло благосостояние страны, постоянные кризисы стали неотъемлемой частью жизни народа. И только вера спасала людей от полного разрушения, что заметно ниже:

The children are taken away
And families destroyed
And millions have died from starvation
We can't go on this way
Oh lord we pray, we pray
That maybe soon someday
The world will smile again
And they shall be released [5].

Понятия свободы и равенства существовали и будут оставаться одной из главных духовных ценностей в культуре казахстанского общества. Ведь для казахского народа было очень важно добиться равенства и свободы в обеспечении условий жизни, особенно с юридической точки зрения.

«Біз қазақ ежелден еркіндік ансаған», – эти вступительные слова государственного гимна бывшей Казахской Советской Республики лаконично и точно выражают свободолюбивый дух народа (написаны учеником М. Ауэзова К. Мукаметханов). Измененный текст этого гимна (после провозглашения независимости в 1991 году; в написании этого текста принимали участие классики казахской поэзии Т. Молдағалиев, Кадыр Мырзалиев и другие) содержит еще более точные характеристики национального менталитета и духовного кода нации; ретроспективный обзор трагического, но в конечном итоге победоносного исторического пути был сделан дано [6].

Как отмечал великий казахский бий Каздауысты Казыбек («Гусь-озвучил Казыбек»): «Біз қазақ деген мал баққан елміз, ешкімге соқтықпай жай жатқан елміз, елімізден құт-береке қашпасын деп жеріміздің шетін жау баспасын деп найзаға үкі таққан елміз, ешбір дұшпан басынбаған елміз, басымыздан сөз асырмаған елміз» [6]. Эти слова великого мудреца получили отражение в песне *Али Окапова – Алға*:

Асқардай биік, арыстандай айбатты,
Намысын бермес қайсар қазақ елі,
Қаһарлы, мықты, жолбарыстай қайратты,
Шоқтығы биік жайсаң қазақ елінің.
Қазақстаным – көк бөрінің мекені.
Аспанда қыран қалықтаған самғап,
Барыстай батыл екенін бар әлем білер менің қазақ елімнің. – [7]

Данные строки отчетливо показывают черты национального характера, такие как свободолюбие, гордость, твердость и воинственность. Действительно, во все времена слабость, робость, покорность и превращение в раба (кула) для кочевника были подобны смерти. В кодексе чести казахских кочевников храбрая смерть безоговорочно принимается как достойная альтернатива жалкому рабскому существованию («Ез болып өмір сүргенше ер болып өлген артық») [6].

В своей песне Алға – Али Окапов охватывает такие темы как свобода, развитие, независимость, смелость. Например о восхвалении казахских ханов (Керей, Жанибек, Абылай, Кенесары) посвящены следующие строки:

Қазақ елінде кімдер келіп, кімдер өткен,
Байтақ жерімде әділ хандар билік еткен.
Батыр, қаһарман бұл қазағым, халқым менің,
Батыр атанған ару қыздарың сенің [7].

О сохранении и восхвалении национально-специфических черт казахского народа, его культуры и традиций, эрудированности посвящены следующие слова:

Ашық-жарқынбыз. Қазақ елі – асыл дастан,
Атадан қалған салт-дәстүрді қастерлеп,
Бабалар салған сара жолмен жүрейік.
Байрағым желбіреп аспанымда,
Жеңімпаз болайық қас қағымда.
Жігерлі, ақылды, алғыр,
Намысты бермейді жастарың да.
Бөрінің ұрпағы болған халқым да білмейді жасқануды [7]

В завершении всего перечисленного, исполнитель также говорит пожелание о дальнейшем развитии страны, о призыве и любви к труду:

Елімнің еңсесі биік,
Болашақ бүгіннен басталуда.
Қазағым, дами бер, өлмеші, самғай бер!

Еңбек ет, тоқтамай. Алға!

Важнейшим методом изучения картины мира Й. Л. Вайсгербер определил полевое исследование, которое используется для описания фрагмента действительности и является единым целым с упорядоченной структурой значений и места входящих в него элементов. Наличие ядра и периферии в полевых структурах отмечается всеми лингвистами и предполагает переходную зону между ними [8].

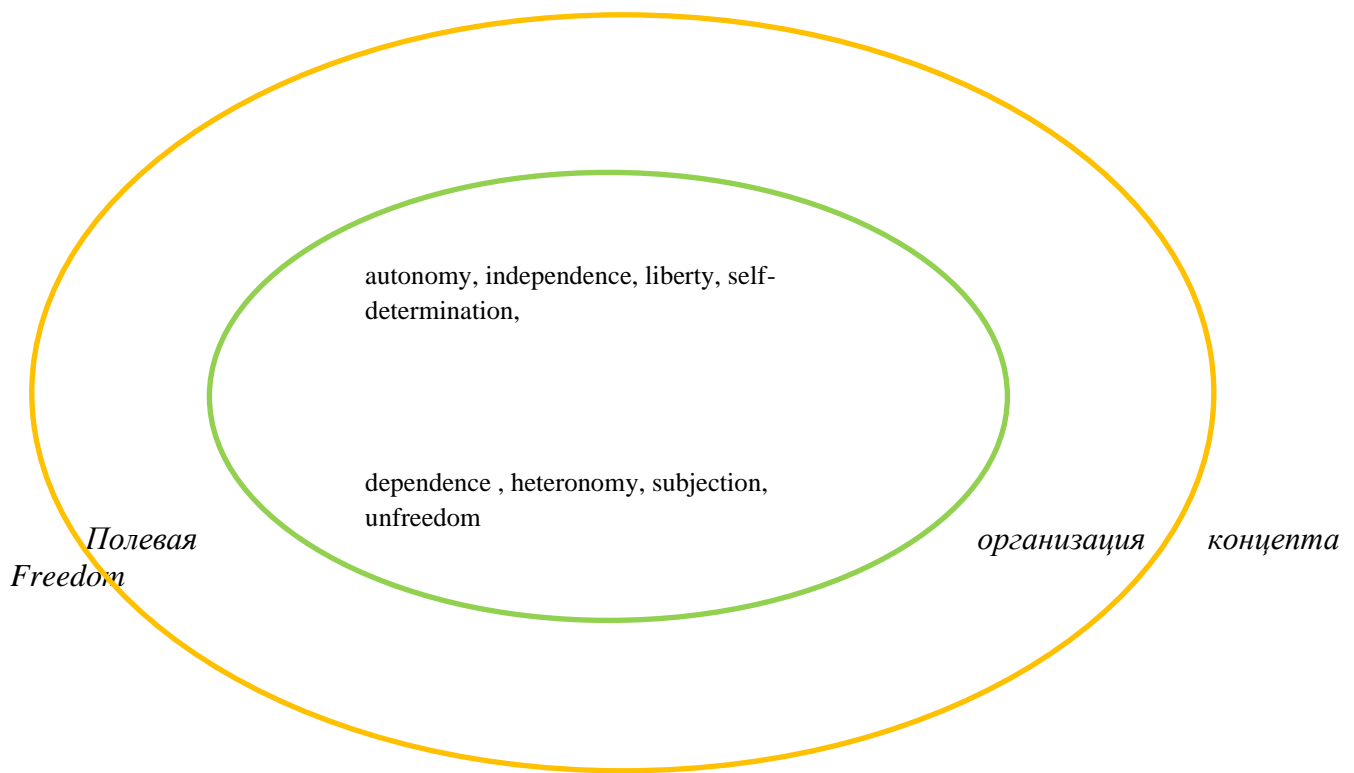
Для выявления полевой организации концепта «Freedom» нами была исследована его этимология и словарные дефиниции в английском и казахском языках. Поскольку интерпретационное поле концепта складывается не только из определений, приводимых в лексикографических источниках, но и из толкований, отраженных в текстах, мы проанализировали примеры контекстных употреблений слов-репрезентантов исследуемого концепта.

Согласно словарям Oxford Dictionary, Merriam-Webster, Sozdikqor и Termincom концепт «Freedom/Бостандық» имеет следующие репрезентации:

Oxford Dictionary	Merriam-Webster	Sozdikqor&Termincom
[uncountable, countable] the power or right to do or say what you want without anyone stopping you.	the quality or state of being free: liberation from slavery or restraint or from the power of another; a political right.	зат. 1 . саяс. Елдің, халықтың өз билігі өзінде болуы, тәуелсіздік .
[uncountable] the state of not being ruled by a foreign or cruel government.	the absence of necessity, coercion, or constraint in choice or action	зат.1. Еркіндік, өз билігі өзінде болушылық, еріктілік [11].
a situation in which you are not suffering because of something unpleasant or harmful; [uncountable] the state of not being a prisoner or slave.	the quality or state of being exempt or released usually from something onerous.	Бостандық - жеке тұлғаның немесе жеке ұлттың, халықтың өз мүдделері мен мүмкіндігіне сай әрекет етіп, өз қалауын жүзеге асыруы.
[uncountable] freedom from something the state of not being affected by the thing mentioned; [uncountable] the state of being able to move easily [9].	the quality of being frank, open, or outspoken; boldness of conception or execution [10].	(парсы тілінде «азад» – ерікті, еркін) – <u>казак</u> ұғымында саяси еркіндік, тәуелсіздік (әлеуметтік бас бостандығы немесе тәуелділіктен құтылу) [12].

Исходя из всестороннего анализа концепта «Freedom», нами составлена полевая модель его вербального выражения. Критерием распределения концептуальных признаков в структуре концепта послужили показатели их значимости в английском и казахском языковом сознании.

freedom of speech, freedom of action



Несмотря на то, что разграничение политических и социальных взглядов все еще существует, в ряду этих событий гуманистические принципы обрели свою фундаментальную базу и послужили пищей для размышления последующему поколению. Осознание данных действий, помогло лучше понять быт и философию другого, ранее неизвестного народа. Их обычаи, взгляды на жизнь, ценности и традиции являются воплощением данной культуры. Нами был разобран концепт Свобода на материале песен английского и казахского языках. Проведенный разбор показал, что некоторые ценности английской культуры совпадают с казахский мирозданием. Обе культуры имеют богатый исторический багаж знаний, в частности с точки зрения концепта Свобода, его достижения и отражении в жизни народа.

Список использованных источников

1. Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С.Лихачев // Русская словесность: Антология / Под ред. В.П.Нерознака. – М.: Academia, 1997. – 280-287с.
2. Кубрякова Е.С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е.С. Кубрякова, В.З.Демьянков, Ю.Г.Панкрац, Л.Т.Лузина – М.: Изд-во Моск.госу. ун-та, 1996. – 245с.
3. Закон о беглых рабах [Электронный ресурс]. URL: <https://www.britannica.com/event/Fugitive-Slave-Acts>
4. Mitchell, Amanda (4 November 2019). "How the Lyrics to Cynthia Erivo's New Song «Stand up» Honor Harriet Tubman"
5. White Lion, «Cry for Freedom» [Электронный ресурс]. URL: https://en.lyrsense.com/white_lion/cry_for_freedom_wl
6. «История и психология казахов» <https://www.altyn-orда.kz/svobodolyubie-osnovanatsionalnogo-haraktera-kazahov-dialektika-duhovnogo-i-materialnogo-v-ponyatii-azattyk/>
7. Али Окапов, «Алға» [Электронный ресурс]. URL: <https://lyricstranslate.com/ru/ali-okarov-алға-alga-lyrics.html>
8. Буйленко И. В. Современные представления о полевых структурах в языке [Электронный ресурс]. URL: <http://www.grani.vspu.ru/files/publics/1368528601.pdf> (дата обращения: 13.09.2017).
9. The concept of «freedom» in the Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/freedom>

10. The concept of «freedom» in the Oxford Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/freedom>
11. Концепт «свобода» в казахском словаре Сөздікқор [Электронный ресурс]. URL: <https://sozdikqor.kz/search?q=БОСТАНДЫК>
12. Концепт «свобода» в казахском словаре Терминком [Электронный ресурс]. URL: <https://termincom.kz/search/?termin=азаттык&cid=0>

АҒЫЛШЫН САБАҒЫНДА АҚПАРАТТЫҚ КОММУНИКАЦИЯЛЫҚ ТЕХНОЛОГИЯ ҚҰРАЛДАРЫН ПАЙДАЛАНУ КЕЗІНДЕГІ ҰСЫНЫСТАР

Байсалбаева А.А
Assel9698@mail.ru

Қ.Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік университеті.
Филология факультеті “Шетел тілі: екі шетел тілі” кафедрасы 2курс магистранты
Ғылыми жетекші: Филология ғылымдарының кандидаты Кузембаева Г.А.

Ақпараттық компьютерлік технологияларды қолдану оқу процесінің тиімділігін арттыруға түбегейлі жаңа мүмкіндіктер береді. Бұл әдеттегі ауызша және басқа формалардағы ақпаратқа қол жетімділікті кеңейту, ақпаратты ұсынудың экспрессивті мүмкіндіктерін арттыру, оның ұтымды және эмоционалды аспектілерін біріктіру, ойын элементтерін қосу, модельдерді қолдану мүмкіндігі, оқу құралдарын таңдауда кең нұсқа, әдістемелік материалдарды көбейту және жетілдіру және оларды қашықтыққа беруді жеңілдету, ақпаратты шоғырландырудың жаңа мүмкіндіктері, білім беруді даралау процесс және оның өзгергіштігі, пәнаралық байланыстарды ұйымдастырудағы жаңа мүмкіндіктер, мұғалімді күнделікті жұмыстан босату және оның назарын шығармашылық сәттерге аудару, білім алуға деген қызығушылықты арттыру. Полат Е.С., Дмитриева е. и., Новиков С. В., Цветкова л. а. сияқты зерттеушілер оқу процесіне жаңа ақпараттық технологияларды әзірлеумен және енгізумен белсенді айналысады (Е.С.Полат, 2001: 25).

Ағылшын тілі сабақтарында АКТ қолданудың негізгі мақсаттары:

1. Тіл үйренуге деген ынтаны арттыру;
2. сөйлеу құзыреттілігін дамыту: шет тіліндегі түпнұсқалық мәтіндерді түсіне білу, сондай-ақ дәйекті дәлелді мәлімдемелерде ақпаратты бере білу;
3. лингвистикалық білім көлемінің ұлғаюы;
3. Оқытылатын тіл елінің әлеуметтік-мәдени ерекшелігі туралы білім көлемін кеңейту;
4. ағылшын тілін өз бетінше оқу қабілеті мен дайындығын дамыту. (Е.С.Полат, 2001: 25).

Ойлау дербестігін, Рефлексия (Рефлексия, өзін-өзі бақылау, өзін-өзі бағалау) қабілетін қалыптастыру үшін тек оқулық пен мұғалім жеткіліксіз. Бір мәселеге әртүрлі көзқарастарды көрсететін, оқушыларға ойлануға, сыни талдауға, жалпылауға, тәуелсіз тұжырымдар мен шешімдерді беретін ақпараттың кең көлемі қажет.

Оқу процесінде АКТ-ның айтарлықтай алға жылжуына қарамастан, компьютерлік процесті алға тарта отырып, дәстүрлі сабақ пен сабақты таңдау мәселесі өзекті болып қала береді, өйткені оқу процесінде компьютерлік технологияны қолданудың айқын артықшылықтары да, кемшіліктері де бар. (Д.Донцов, 2007: 64-66)

Компьютермен жұмыс істеудің кемшіліктерін жоюдың тиімді әдісі-мұғалім сабақта экранды-тақтаны, проекторды және тек бір компьютерді көрсету үшін қолданған кезде белгілі бір талаптарды ескере отырып дайындалған мультимедиялық презентацияларды қолдану. Бұл оқушылардың бүкіл тобының назарын аударуға, көрсетілген материалды қайталауға мүмкіндік